

## KUL SÜLEYMÂN (BAKIRGANÎ) ve YÛNIS EMRE HİKMETLERİ

*Ayşe Gül SERTKAYA*

### Özet:

Bu çalışmada Moskova Merkezî Devlet Arşivi, Eski Eserler 1468 (Fonds N 181)'de kayıtlı Arap harfleri ile yazılmış bir mecmuanın sonunda yer alan 16 hikmetin transkripsiyonları yer almaktadır. 10 Hikmet *Kul Süleymân Hakîm Ata (Bakırganî)*'ye, 4 Hikmet *Yunus Emre*'ye, 1 Hikmet *Âşık Osman*'a aittir. Bir hikmetin ise şâiri belirtilmemiştir. Çalışmada Hikmetlerin bazılarının çeşitli şiir mecmualarında tespit edilen değişik varyantları da verilmiştir.

### Abstract:

This article contains transcriptions of 16 Hikmets. These Hikmets are found at the end of the one Macmua which were written in Arabic script. This *Macmua* is in Central State Archiv in Moscow Ancient Fonds 1468 (Fonds N 181). 10 Hikmets belongs to *Kul Süleymân Hakîm Ata (Bakırganî)*, 4 Hikmets belongs to *Yunus Emre* and the other 1 belongs to Hikmet *Âşık Osman*. We don't have the poet's name for the last 1 Hikmet. In this article, it released different variants of some Hikmets that we found in various poetry macmuas.

### Anahtar kelimeler: / Keywords:

Kul Süleyman, Hakîm Ata, Bakırganî, Yunus Emre

Moskova Devlet Arşivi, Eski Eserler, 1468, Fonds N 181'de kayıtlı 224 varaktan oluşan yazma *Sirâcü'l-kulûb* ve *Şerâyi'ü'l-ah-kâm* adlı iki eser ile Kul Süleymân, Aşık Osmân ve Yunus Emre hikmetlerini ihtiva eder. Yazmanın ketebe kaydı şöyledir:

*fî't-târîh ü tokuz yüz altmış birde cumâdi'l-âhîr ayı-nunîng toluğunda tamâm boldı. iki kitâb-dur. birisi sirâcü'l-kulûb'dur. birisi şerâyü'l-ahkâmdur. el-fakîr ü'l-ħakîr âdnîş ħâfîz ibn muħammed âdnâş ħâfîz yazdı. çehârşenbe kün tamâm boldı. va'l-lâhü a'lem. mesküken elçi barğanda dosnağ turğanda andağ bitildi.*

Her ne kadar ketebe kaydı Hicrî 961, cumâdi'l-âhîr ayınının toluğ = Milâdî 16 Mayıs 1554 tarihini veriyorsa da bu istinsah tarihidir. Esas metnin en az iki-üç yüz yıl daha eski bir yazmadan zikredilen tarihte kopyalandığı metnin dil özelliklerinden anlaşılmaktadır.

Yazmanın dil özellikleri Orta Türkçe devresinin dil özellikleridir. Bu dil özelliklerine dayanarak metinlerin Horezm-Altınordu dil özelliklerini taşıdığını söyleyebiliriz. Birkaç örnek zikretmek isterim.

|    |              |                      |                       |
|----|--------------|----------------------|-----------------------|
| 1. | Eski tü. -b- | Orta tü. -w- ف ; ف   | Yeni tü. -v-          |
|    | ebirdimiz    | öwürdük اوڭوردوك 3/3 | évürdük               |
|    | yabız        | yawuz يفوز 60a/7     | yavuz                 |
|    |              | wurâķ قراق 58b/6     | burâķ                 |
| 2. | Eski tü. -d- | Orta tü. -z- ذ       | Yeni tü. -y-          |
|    | idi          | izi ايدي 19/2        | iyi                   |
|    | kidin        | këzin كيزين 13/2     | kiyin                 |
| 3. | Farsça. -d-  | Orta tü. -z- ذ       | Yeni tü. -y-          |
|    | ādīne        | āzīne آزينه 5/7      | ayna                  |
| 4. | Eski tü. -d- | Orta tü. -z- ز       | Yeni tü. -y-          |
|    | adaķ         | azaķ ازاق 19/2       | ayaķ                  |
|    | edgü         | ezgü ازكو 3/10       | eygü ~ iygü           |
|    | ķudruk       | ķuzruk قوزروق 11/5   | ķuyruk قويروق 24/9-10 |
|    | -----        | këzik كيزيك 5/1      | kiyik ~ keyik         |

4. Geniş zaman partisip eki *-ğan / -gen* yerine *-ğlı / -gli*'dir. *okuğlı* "okuyan" 3/2; *êştiglı* "işiten" 3/2.

5. Görülen geçmiş zaman birinci çokluk şahıs eki iyelik eki menşeli *-k* yerine, şahıs zamiri menşeli *-mız / -miz* (< *biz*) dir. *yarattımız* 6/7; *taşnıf kıldımız* 3/11.

Yazmanın 49a-50a ve 55b-64b yaprakları arasında Kul / Miskîn Süleymân (Bakırganî), Âşık Osmân ve Yûnis Emre'nin hece vezni ile söylenmiş çeşitli hacimlerde on altı Hikmet'i ile bir *Sâl-nâme* bulunmaktadır. Buradaki Kul Süleymân (Bakırganî)'nin 10, Âşık Osmân'ın 1, Yûnis Emre'nin 4 ve biri de kime ait olduğu bilinmeyen olmak üzere 16 hikmetin transkripsiyonları ile tıpkıbasımını, ayrıca bu manzum parçaların tespit edebildiğimiz kaynakları ile varyantlarını da veriyoruz.

Ahmed Yesevî'nin üçüncü halifesi olan Süleymân Bakırganî 582 (1186)'da ölen ve mezarı Akkurgan'da olan 12. yüzyıl şâirlerindedir.<sup>1</sup> Çeşitli kaynaklarda ve hikmetlerinde adı Süleymân, Kul Süleymân, Miskîn Süleymân, Hakim, Hakim Süleymân, Hakim H<sup>v</sup>âce, Hakim H<sup>v</sup>âce Süleymân şekillerinde geçiyor.<sup>2</sup>

*Bakırgan Kitabı*'nın Kazan, 1301 (=1884) baskısındaki 142 metinden 38'i Kul Süleymân'a aittir. R. Rahmeti Arat *Bakırgan Kitabı*'nın başka bir baskısına dayanarak bu sayıları 124 metinden 44'ü olarak söylüyor.<sup>3</sup>

Süleymân Bakırganî'nin çeşitli yazmalardaki 29 manzumesi de Önal Kaya tarafından yayımlanmıştır.<sup>4</sup>

Burada yayımladığım 4 ve 7 numaralı hikmetlerin kime ait olduğu metinde belirtilmemiştir. Ancak bu hikmetlerin Süleymân Bakırganî'ye ait olduğunu söylemek mümkündür.

<sup>1</sup> Hayatı hakkında bk. Abdurrahman Güzel, *Süleyman Hakim Ata'nın Bakırgan Kitabı Üzerine Bir İnceleme*, Ankara, 2008, s. 64-96.

<sup>2</sup> H. F. Hofman, *Turkish Literature. A Bio-Bibliographical Survey*, Part: 1, Vol. 2, A-C, Utrecht, 1969, s. 227-234.

<sup>3</sup> R. Rahmeti Arat, "Hakim Ata", *İslâm Ansiklopedisi*, 5/1, s. 101b-103b.

<sup>4</sup> Önal Kaya, "Süleymân Hâkîm Ata Bakırganî ve şiiirleri", *Türk Dilleri Araştırmaları*, 8, 1998, s. 73-209.

Süleymân Bakırganî'ye ait 8 ve 11 numaralı hikmetler *Bakırgan Kitabı*'ndan, 10 ve 11 numaralı hikmetler de Önal Kaya yayımından, bilinmekte idi. 2, 4 (?), 6, 7 (?), 9, 12 ve 13 numaralı 7 hikmet Süleymân Bakırganî hikmetlerinin hiçbir kaynakta geçmeyen yeni örnekleridir.

Yûnus Emre'nin şiirleri ise Mustafa Tatçı yayımında 415 adet olarak numaralanmıştı. Burada yayımladığımız Yûnus mahlâslı dört şiirden (5., 14., 15. ve 16. metinler) 15. şiir dışındaki üçünün Yûnus Emre divanında bulunmaması Yûnus şiirlerine bir katkı olarak değerlendirilmelidir.

1. Sahife 49a-50a arasında bulunan "Kul Süleyman" başlıklı birinci metin Kul Süleymân (Bakırganî)'in on iki beyitlik bir Hikmet'idir.

49b 1. <sup>1</sup>âdem{î} peygâmbere 'aleyhi's-selâm  
bu dünyâ kim erse<-ge> vefâ kılmadı

2. İkinci metin Kul Süleymân (Bakırganî)'in yedi beyitlik bir Hikmet'idir.

1. <sup>11</sup>bâkî {nè} ermiş bu dünyâ fânî durur keçküsi

56a nice <sup>1</sup>têlim yaşasanġ âhir 'ömrünġ keçküsi

3. Üçüncü metin Âşık Osmân (?)'in dört beyitlik bir Hikmet'idir.

1. ey allâhım döst <sup>2</sup>allâhım senden yana dönder bizi  
ben bir sefer etsem <sup>3</sup>kerek îmân-ile könder bizi

4. Dördüncü metin Kul Süleymân (Bakırganî)'in (?) dört beyitlik bir Hikmet'idir.

1. uyana miskîn <sup>10</sup>uyana gel allâha dön allâha  
aġî derdüñ ziyâne hây <sup>11</sup>gel allâh {hây} dön allâh allâh

5. Beşinci metin Yûnus Emre'nin altı beyitlik bir Hikmet'idir.

1. tenġri-nünġ minġ bir atı <sup>3</sup>ġaġkı sen sen âcâl sen sen bâkî  
kerâmuñda <sup>4</sup>uşbu ġalka yandurmaġıl cehennem

6. Altıncı metin Kul Süleymân (Bakırganî)'in on beyitlik bir Hikmet'idir.

1. <sup>4</sup>elim şundum muşhaf-ğa dervîş-ler ehl-i şafâ  
<sup>5</sup>dervîş-lerniñg serveri dōst muḥammed <sup>6</sup>muştafâ

7. Yedinci metin Kul Süleymân (Bakırganî)'in (?) dört beyitlik bir Hikmet'idir.

- 59a1. hey yārānlar <sup>1</sup>gelüñ beri zıkr édelüm ol allāhı  
ölmiş cânlar <sup>2</sup>olsun tiri zıkr édelüm ol allāhı

8. Sekizinci metin Kul Süleymân (Bakırganî)'in altı beyitlik bir Hikmet'idir.

1. allāh allāh teyem <sup>9</sup>allāh zerre yazuḳ ḳalmaz v'allāh  
iblīs aytur tēme <sup>10</sup>allāh men aytur men ma'āza'l-lāh

9. Dokuzuncu metin Kul Süleymân (Bakırganî)'in yedi beyitlik bir Hikmet'idir.

1. sen sēn dünyā sēn <sup>11</sup>dünyā kimge vefā ḳılğan sēn  
60a ḳutluḳ ḥabīb resül-nı <sup>1</sup>yer ḳoynıḡa alğan sēn

10. Onuncu metin Kul Süleymân (Bakırganî)'in yedi beyitlik bir Hikmet'idir.

1. uşbu 'ıṣḳ-nıñg şarā <sup>2</sup>bın içtüḳ elḥamdüli'l-lāh  
mindük 'ıṣḳ-nıñg wurā-ḳın yildük <sup>3</sup>elḥamdüli'l-lāh

Bu Hikmet'in varyantı Önal Kaya yayımında verilmektedir.

Kul Süleymân (Bakırganî)'in bu Hikmet'ine Yûnuş Emre'nin, sekiz beyitlik bir naziresi vardır.

1. ḥaḳdan gelen şerbeti içdüḳ elḥamdüli'l-lāh  
şol ḳudret deñizini geçdüḳ elḥamdüli'l-lāh

11. On birinci metin Kul Süleymân (Bakırganî)'in yedi beyitlik bir Hikmet'idir.

1. uçmaḡ tamuḡ öḡnüşür öḡnüş- <sup>3</sup>mekde ziyān bar  
tamuḡ aytur men artuḳ mende fir <sup>4</sup>avn hāmān bar

Metnin *Bakırgan Kitabı*'nda yedi beyitlik bir varyantı vardır.<sup>5</sup>

1. uçmaḥ tamuḡ ögnüşür                      ögünmekde ma'nâ bar  
tamuḡ aytur men bay men                      mende fir'avn hāmân bar

Bu Hikmet'in varyantı Önal Kaya yayımında verilmektedir.

Kul Süleymân (Bakırganî)'in yedi beyitlik bu Hikmet'i Ahmed Yesevî'nin on üç beyitlik Hikmet'ine naziredir.

1. behişt duzeḡ talaşur                      talaşmaḡda beyân bar  
duzeḡ aytur min artuḡ                      minde fir'avn hāmân bar

12. On ikinci metin Kul Süleymân (Bakırganî)'in dokuz beyitlik bir Hikmet'idir.

1. dādnu kim 5kolarayn                      fermân kılğan allâh sen  
pādşâhlarnı ḡör 6kılıp                      dermân kılğan allâh sen

13. On üçüncü metin *ḡikmet-i ḡōca raḡmetu'l-lâh* başlıklı on beyitlik bir Hikmet'tir.

1. aldanıp nefis ü hevâḡa                      uşbu 10şeytân âdemî  
öz özin tamuḡ otına                      özin atқан 11âdemî

14. On dördüncü metin *Miskîn Yûnus* mahlaslı yedi beyitlik bir Hikmet'tir.

1. 4allâh sevdiḡi kılına                      verür zikir diline  
hem nazar kılar 5köñline                      eydin-cegiz bu zikri

15. On beşinci metin Yûnus Emre'nin altı beyitlik bir Hikmet'idir.

1. yoḡdur bende 'amel tâ' 6at                      ben n'icideyim n'eyleyim  
ḡopucaḡ rüz-ı kıyâmet                      7ben n'icideyim n'eyleyim

Bu Hikmet Yûnus Emre Dîvanı'nda dokuz beyit olarak geçmektedir.

1. yoḡdur bende 'amel tâ'at                      ben n'icideyim n'eyleyim  
ḡopucaḡ rüz-ı kıyâmet                      ben n'icideyim n'eyleyim

<sup>5</sup> *Bakırgan Kitabı*, Kazan, 1301 (=1884), s. 17-18.

16. On altıncı metin Yûnus Emre'nin ilk mısraı eksik olan altı beyitlik bir Hikmet'idir.

- |   |   |
|---|---|
| 1. ....   | .....                                     |
| kullarınġda 'āsī vü cāfī                                      | men tég günāh <sup>7</sup> ker var mu hīç |
| Bu metin Ahmed Yesevî'nin on üç beyitlik hikmetine naziredir. |   |
| 1. uşbu dünyā-yı fānīde                                       | men dik günehkār var mu hīç               |
| 'āşī cāfī şānda   | men dik günehkār var mu hīç               |

1

49a-50a arasındaki 12 beyitlik bu ilk hikmet şekil ve imlâ bakımından diğer hikmetlerden farklıdır. Beytin ilk mısraında “eğer” kelimesi ile başlayan durum bildirmeler her beyitte farklı sayıda hece ihtiva ettiği için hikmetteki beyitlerin hece vezni birbirini tutmamaktadır.

Ayrıca *erse* kelimesi 1., 3., 4., 5., 6. ve 11. beyitlerde ارسا *erse* şeklinde *e* ile, 7., 8., 9. ve 10. beyitlerde ise ایرسا *érse* şeklinde kapalı *e* (è) ile olmak üzere karışık bir şekilde imlâ edilmiştir.

49a <sup>11</sup>kul süleymân

Hece sayısı tutarsız.

*bismi'llahi'r-raḥmani'r-raḥīm*

1. [49b] <sup>1</sup>ādem{ī} peygāMBER 'aleyhi's-selām

bu dünyā kim erse<-ge> vefā kılmağı

- |                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| 2. <sup>2</sup> eger <bu dünyā>     | kim ersege vefā kılsa érđi               |
| ādem{ī} peygāMBERġa                 | vefā kılgay <sup>3</sup> érđi            |
| 3. eger yaş uzun-luğı               | kim érsege vefā kılsa érđi               |
| <sup>4</sup> nūh{ī} peygāMBERġa     | vefā kılgay érđi                         |
| 4. eger dōst-luğ                    | kim erse <sup>5</sup> ge vefā kılsa érđi |
| muḥammed muştafāġa                  | vefā kılgay érđi                         |
| 5. eger <sup>6</sup> māl u memleket | kim ersege vefā kılsa érđi               |
| süleymân peygāMBERġa                | vefā kılgay érđi                         |

6. eger salţanat-lık kim erse <sup>7</sup>ge vefā kılsa érdi  
mūsâ peygâMBERġA vefâ kılgay érdi
7. <sup>8</sup>eger sabûrluk kim érsege vefâ kılsa érdi  
<sup>9</sup>{peygâMBER} eyûb peygâMBERġA vefâ kılgay érdi
8. eger seyYid <sup>10</sup>-lık kim érsege vefâ kılsa érdi  
necî nebî peygâMBERġA vefâ kılgay erdi.
- 50a 9. <sup>1</sup>eger {kerâmet kim érsegin} ..... kim érsege vefâ kılsa érdi  
zekerî <sup>2</sup>yâ peygâMBERġA vefâ kılgay érdi
10. eger kerâmet kim érse <sup>3</sup>-ge vefâ kılsa érdi  
‘îsâ nebî peygâMBERġA vefâ kılgay <érdi>
11. <sup>4</sup>eger ĥurmet ‘izzet kim érsege vefâ kılsa érdi  
muĥammed <sup>5</sup>muştafâ-ġA vefâ kılgay erdi
12. körünġ-ler kim bu dünyâ <sup>6</sup>ĥiç kim érsege vefâ kılgısı yok  
niçe kim taĥt <sup>7</sup>baĥt birlen bolsa bu dünyâda bâĥî ġalgısı yok
- 7a Şabûr kelimesi sad harfi yerine sin harfi ile yazılmış.
- 11a ĥurmet خرمت yazılacak iken sehven جومت yazılmış.

## 2

55b <sup>10</sup>ġul süleymân fermâyed

Hece 7 + 7 = 14

1. <sup>11</sup>bâĥî {nê} érmiş bu dünyâ fânî durur keçküsi
- 56a nice <sup>1</sup>têlim yaşasanġ aĥir ‘ömrünġ keçküsi
2. tevbe kılgın <sup>2</sup>bî-namâz ĥaĥ buyruġı bêş namâz  
namâz kılgın ġulun<-i> <sup>3</sup>mevlâm anda seçküsi
3. izisini bilmegen mescid körüp <sup>4</sup>kirmegen  
bêş namâzin kıлмаġan ol mu şirâţ keçküsi
4. <sup>5</sup>uşal şirâţ yolu tar soruġ suâl anda bar  
ârzü <sup>6</sup>ġılсанġ hem dîdâr rîzvân ġapġın açġısı



- |    |   |  |
|----|---|--|
| 5. | altun <sup>7</sup> uçtmaḥ eşkini<br>aşḥāblarınḡ <sup>8</sup> aşqını | yāḫūt mercān köşkini<br>ḥūrlar çıkıp .....                             |
| 6. | dervīṣ-lik-ni tersālar<br>inçuk bolup köyseler                      | <sup>9</sup> ḥābār çaruḡ kiyseler<br>ḥaḡ <sup>10</sup> şarābın tatḡusı |
| 7. | <b>ḡul süleymān</b> özüñḡ bil<br>yanıp ḥaḡḡa tevbe ḡıl              | yediñḡ <sup>11</sup> iştinḡ munça yıl<br>āḡir ‘ömrünḡ öḡküsi           |

Başlıktaki Farsça **fermāyed** "buyurur, söyler" kelimesi sehven **ferma-nīd** şeklinde yazılmıştır.

- 1a Vezin icabı **nē** fazla.  
 2b Vezin icabı <ı> eki ile tamamlandı.  
 3b Metinde **keḡküsi şırāḡ** şeklinde idi. Kafiye için takdim tehir yapıldı.  
 5b Metinde **‘āşḡın**. Ancak kafiye için **‘ışḡım** şeklinde düzeltildi.  
 6b **tatḡusı**. Kafiyenin ç harfi ile gelmesi beklenirdi.

3

56b <sup>1</sup>faşl velehü eyzān

Hece 8 + 8 = 16

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | ey allāḡım dōst <sup>2</sup> allāḡım<br>ben bir sefer etsem <sup>3</sup> kerek | senden yana dönder bizi<br>īmān-ile könder bizi                               |
| 2. | sen-sēn kerem sen-sēn <sup>4</sup> ḡanı<br>āḡir derler bu zamānı               | yoldaş ēylegil īmānı<br><sup>5</sup> īmān-ile könder bizi                     |
| 3. | īmān benim-ile olsun<br>ḡünāḡlarım bunda ḡalsun                                | fıkrım <sup>6</sup> senüñ-ile <ḡ> olsun<br>īmān- <sup>7</sup> ile könder bizi |
| 4. | <b>‘āşḡ</b> <b>‘oşmān</b> eydür ēden<br>temennāmız budur senden                | ayur <sup>8</sup> ma cānnı īmāndan<br>īmān- <sup>9</sup> ile könder bizi      |

Başlıkta geçen **velehü** kelimesi **vālihü** şeklinde yazılmıştır.

- 3a **olsun**. Anlam icabı <t>olsun şeklinde düzeltildi.

4

dōs<ḡ>

Hece 8 + 8 = 16

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | uyana miskīn <sup>10</sup> uyana<br>āḡī derdüñ ziyāne ḡāy | gel allāḡa dön allāḡa<br><sup>11</sup> gel allāḡ {ḡāy} dön allāḡ allāḡ |
|----|---|--|

- 56b 2. alğıl bir mürşīdūñ elin <sup>1</sup>tevbe ekvān seven diliñ  
 ey ƙardaş yañıldıñ yoluñ <sup>2</sup>{hāy} gel allāh {hāy} dön  
 allāh allāh {hāy}
3. diñle kitāblar <sup>3</sup>naqlını nice buyurmuş ƙaƙ anı  
 başıñga devşür ‘aqlını <sup>4</sup>gel allāh dön allāh allāh
4. olaca küñüñ añlamaz mu sen <sup>5</sup>ƙur’āna inanmaz mu sen  
 mevlāñgdan utanmaz mu sen <sup>6</sup>{hāy} gel allāh dön allāh allāh
5. yalvar miskīn yalvar var <sup>7</sup>maya sın yüzi ƙara  
 ümmet <ol> peygāmbere gel allāh dön allāh allāh
6. <sup>8</sup>bir küñ sini uyaturlar yüziñ üstüne sürürler  
<sup>9</sup>zebāñiler ururlar {hāy} gel allāh dön allāh allāh
7. <ne> aƒlar sın <sup>10</sup>ne güler sin nefis ārzūsına urur sin  
 ƙıyāmette <sup>11</sup>añƒlar sın gel allāh {hāy} dön allāh allāh
- 57b 8. dervīşim {an}eksīkli söziüm <sup>1</sup>dergāha tutmuşam yüziüm  
 ey benüm uy-ƙulı köziüm <sup>2</sup>{hāy} gel allāh dön allāh allāh
- <sup>4a</sup> Vezin icabı iki hece fazla.  
<sup>5b</sup> Vezin icabı <ol> ilāve edildi.  
<sup>7a</sup> Vezin icabı <ne> ilāve edildi.  
<sup>8a</sup> dervīşim {ān}. Belki dervīşān yazılmak istenmiştir.

## 5

Hece 8 + 8 = 16

1. tenƒri-nünƒ minƒ bir atı <sup>3</sup>ƙaƒƒı sen sen ācāl sen sen bāƒı  
 kerāmuñdan <sup>4</sup>uşbu ƙalka yandurmağıl cehennem
2. dilimizde zıkr-i ƙur’ā <sup>5</sup>n yoldaş eyle bizge ĩmān  
 maƒşūdumuz <sup>6</sup>budur hemān yandurmağıl cehennem
3. ol müsā <sup>7</sup>nuñ ƒurı ƙaƒƒı şol eyyüb-nünƒ şābir ƙaƒƒı  
 günā <sup>8</sup>hlıdur ƙuluñ ƒoƒı yandurmağıl cehennem
4. ƙuds u <sup>9</sup>mi’rāc ka‘be ƙaƒƒı isrāfīl-nünƒ şurı ƙaƒƒı  
 şol <sup>10</sup>muħammed nūrı ƙaƒƒı yandurmağıl cehennem

5. atamuzı <sup>11</sup>anamuzı aq̄ eylegil yüzi-müzi  
 58a kısım kavım q̄onġ <sup>1</sup>şumuzı yandurmaġıl cehennem  
 6. gel gidelüm dōst u <sup>2</sup>rāyı terk idelüm bu dünyāyı  
**miskīn yūnis** biçāreyi <sup>3</sup>yandurmaġıl cehennem  
 la Vezin icabı bir hece fazladır.

6

velehü eyzân

yūnis<sup>6</sup>

Hece 7 + 7 = 14

1. <sup>4</sup>elim şundum muşhaf-ġa dervīş-ler ehl-i şafā  
<sup>5</sup>{dervīş}dervīş-lerniġ serveri dōst muḡammed <sup>6</sup>muştafâ  
 2. êrürdi onġı şolı körgüzdi toġrı <sup>7</sup>yolı  
 allāhnıġ sever q̄ulı dōst muḡammed muştafâ  
 3. allāh <sup>8</sup>anı sevüp-dür ḡabībim dep öġüp-dür  
 dergāhına <sup>9</sup>aşır dep dōst muḡammed muştafâ  
 4. rūḡ-nunġ önünde <sup>10</sup>uşmaḡ töründe  
 aşurdılar mi'rāc-ġa dōst <sup>11</sup>muḡammed muştafâ  
 58b 5 mi'rāc tüninde bolġan barçadın ümiz <sup>1</sup>q̄olġan  
 çıkıp ḡādım-lıq̄ kılġan dōst <sup>2</sup>muḡammed muştafâ  
 6. tari-ḡat-nunġ sultānı şerī'at <sup>3</sup>nunġ erkānı  
 ḡaḡīḡat-nunġ esrārı dōst <sup>4</sup>muḡammed muştafâ  
 7. kalem yazġan tēġ qaşı inci tizgen <sup>5</sup>tēġ tişi  
 cümle mürseller başı dōst muḡammed muştafâ  
 8. <sup>6</sup>uşmaḡ-nunġ cılavını mingeni wurāk atı  
 ümmeti <sup>7</sup>n şefā'atı dōst muḡammed muştafâ  
 9. 'alī düldülge <sup>8</sup>mindi zü'l-fikār elne aldı  
 ümmet{i} için cān <sup>9</sup>berdi dōst muḡammed muştafâ

<sup>6</sup> Başlık **velehü eyzân yūnis** şeklinde sehven konulmuş. Çünkü 10. dört-  
 lükte mahlas {**miskīn**} **süleymân** şeklinde geçiyor.

10. iki cihān{-nuṅ} <sup>10</sup>sultānı yığlatma {miskīn} süleymānı  
maḥrūm koyma <sup>11</sup>gıl bizi dōst muḥammed muṣṭafā

7

Hece 8 + 8 = 16

- 59a1. hey yārānlar <sup>1</sup>gelüñ beri zıkr édelüm ol allāhı  
ölmiş cānlar <sup>2</sup>olsun tiri zıkr édelüm ol allāhı  
2. zıkr édelüm ölüm <sup>3</sup>vardur uşbu fenā dünyā tardur  
āḥir menṅziṅṅ kara <sup>4</sup>yérdür zıkr édelüm ol allāhı  
3. varacaḫ menzīl <sup>5</sup>yıraḫdur seferde yoldaş kerek-dür  
hem ol yér de <sup>6</sup>yıraḫdur zıkr édelüm ol allāhı  
4. ecel vaḫtı yetildin <sup>7</sup>hem gürümüz ḳāh yetilmedin  
ağızda til tutılmadın <sup>8</sup>zıkr édelüm ol allāhı  
temmet hū

2b menzil. Sehven menṅziṅṅ yazılmıştır.

4b Haşiyede sonu eksik olduğu için okunamayan bir düzeltme var.

8

Hece 8 + = 16

1. allāh allāh teyem <sup>9</sup>allāh zerre yazuḫ ḳalmaz v' allāh  
iblis aytur tēme <sup>10</sup>allāh men aytur men ma'āza'l-lāh  
2. allāh tēsem cāṅga rāḫat <sup>11</sup>anı ḳoysam dīnge āfet  
59b iblis aytur ḳılma ṫā'at <sup>1</sup>men aytur men ma'āza'l-lāh  
3. 'āşık ḳul-nıṅ 'aşkı için <sup>2</sup>yaratılmış ṫā'at için  
iblis aytur biziṅ için <sup>3</sup>men aytur men ma'āza'l-lāh  
4. ḳılḡıl munda yü <sup>4</sup>zünḡ sarıḡ ṫā'at tüni nürdın arıḡ  
iblis <sup>5</sup>aytur yatḡıl fārıḡ <men aytur men ma'āza'l-lāh>  
5. mecāz özüṅ cāṅga ḳa <sup>6</sup>tḡıl ṫā'at oḳun yonlap yatḡıl  
iblis aytur <sup>7</sup>dünyā tutḡıl men aytur men ma'āza'l-lāh  
6. cānım aytur <sup>8</sup>uḳbā sevgil köṅlüm aytur ḫaḳ-nı sevgil  
iblis aytur <sup>9</sup>meni sevgil men aytur men ma'āza'l-lāh

1a **teyem**. İmlâsı sehven **yetem** şeklinde yazılmış. Varyantta **dësem** şeklindedir.

1b **zerre** kelimesi **zel** yerine sehven **z** ile **zerre** şeklinde yazılmıştır.

4b **fârîğ**. İmlâsı sehven **fârîğ** şeklinde yazılmış.

Bu Hikmet'in *Bakırgan Kitabı*'nda yedi beyitlik, Türk Dil Kurumu yazmasında ise altı beyitlik varyantı vardır. *Bakırgan Kitabı*'ndaki ikinci beyit ile son beyitin yukarıdaki metne eklenmesi ile Hikmet sekiz beyit olmaktadır.

*Bakırgan Kitabı*'nda geçen varyant şöyledir.<sup>7</sup>

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | allâh allâh u bismi'l-lâh<br>iblis aytur dëme allâh          | zerre yazuk kalmaz v'allâh<br>men aytur men ma'âza'l-lâh |
| 2. | allâh tÿyü tüni küni<br>iblis aytur çöygil <sup>8</sup> meni | 'ışkdın bolup turğıl köni<br>men aytur men ma'âza'l-lâh  |
| 3. | 'aşıklarnıñ 'ışkı için<br>iblis aytur meniñ için             | yaratılmış uşbu ezân<br>men aytur men ma'âza'l-lâh       |
| 4. | munda kılğıl menğziñ sarığ<br>iblis aytur yatğıl fârîğ       | anda kılğıl işiñ arığ<br>men aytur men ma'âza'l-lâh      |
| 5. | mecâz öziñ sañga katğıl<br>iblis aytur fârîğ yatğıl          | tâ'at okun cānga atğıl<br>men aytur men ma'âza'l-lâh     |
| 6. | allâh tësem cānga rāhat<br>iblis aytur kılma tâ'at           | anı koysañg tenge rāhat<br>men aytur men ma'âza'l-lâh    |
| 7. | <b>kul süleymân</b> benim atım<br>iblis aytur dünyâ kâdim    | döstlarımğa özim hâdim<br>men aytur men ma'âza'l-lâh     |

Türk Dil Kurumu yazması (varak 67a)'daki varyant hocam Kemal Eraslan tarafından şöyle okunmuştur.

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | allâh allâh disem allâh<br>iblis aytur dëme allâh | zerre yazuk kalmaz v'allâh<br>men aytur men ma'âza'l-lâh |
|----|---|--|

<sup>7</sup> *Bakırgan Kitabı* (Kazan, 1301 (=1884), s. 56-57.

<sup>8</sup> **çöygil**. **söygil** ~ **süygil** olması gerekirken **sin** harfi yerine sehven **çim** dizilmiş olmalı.

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 2. | allāh dēyüp tūni kūni<br>iblīs aytur sivgin meni         | haq yolıda bolğıl köni<br>men aytur men ma‘āza‘l-lāh        |
| 3. | ‘āşık-larnı ‘aşkı için<br>iblīs aytur meni için          | yaratılmış uşbu orun (ezān ?)<br>men aytur men ma‘āza‘l-lāh |
| 4. | munda kılğıl menğziñg sarıg<br>iblīs aytur yatkin fāriğ  | anda bolsun işiñg arıg<br>men aytur men ma‘āza‘l-lāh        |
| 5. | allāh dēseñg cānga rāhat<br>iblīs-aytur kılma tã‘at      | anı koysam dēnga āfet<br>men aytur men ma‘āza‘l-lāh         |
| 6. | <b>kul süleymān</b> meni atım<br>iblīs aytur dünyā kādım | dōstlarımğa özım hādım<br>men aytur men ma‘āza‘l-lāh        |
- hazret-i h̄vāce resūl <sup>10</sup>‘aleyhi’-s-selām **hakim h̄oca fermāyed**<sup>9</sup>

## 9

Hece 7 + 7 = 14

- |      |  |   |
|------|--|---|
| 1    | sen sēn dünyā sēn <sup>11</sup> dünyā                                    | kimge vefā kılğan sēn   |
| 60 a | kutluk h̄abīb resūl-nı   | <sup>1</sup> yer koynıga alğan sēn  |
| 2.   | kelgey fidā kıyāmet<br>yer kök kılğay selāmet                            | uluğ <sup>2</sup> luğ-lar ‘alāmet<br>asığ dünyā <sup>3</sup> dıney sēn        |
| 3.   | bu dünyāge imanma<br><sup>4</sup> mālını telim yıgdılar                  | tã‘at kılıp tayanma<br>salıp gürge kirdiler                                   |
| 4.   | yıgmış <sup>5</sup> mālga kuvanma<br><sup>6</sup> gür ‘azābın kördiler   | māl yıggan <-nı> körgey sēn<br>sende barsañg körgey sēn                       |
| 5.   | bu dünyā <sup>7</sup> da ezgölük<br>munda kılsañg yawuz <sup>8</sup> luğ | ezgölükni yazmalük<br>anda barsañg körgey sēn                                 |
| 6.   | anda barsañg bolmasañg<br>arıg-larda bolmasañg                           | <sup>9</sup> özünğ ‘āsī bende niñg<br>köp <sup>10</sup> yıgılasañg körgey sēn |

<sup>9</sup> fermāyed imlâsı feryād ki şeklinde yazılmış. Haşiyede <a>h̄med yesevî kaydı var.

7. arıg turğıl **süleymân** <sup>11</sup>arıglardan bolğay sên  
 tâ‘at kılup tayanma uştrmağ seniñ kirgey sên.

5b **ķuvanma** kelimesinde düzeltme var. Satırın sonunda yazılan **bu dünyāda** kelimeleri ise üstü çizilerek silinmiş.

10

60b <sup>1</sup>hikmet-i hakim hōca rahmetu’l-lāh

Hece 7 + 7 = 14

- |        |                                      |  |
|--------|--------------------------------------|--|
| 1.     | uşbu ‘ışk-nıñğ şarā <sup>2</sup> bın | ıçtük elḥamdüli’l-lāh                  |
|        | mindük ‘ışk-nıñğ wurā<ķ>ın           | yıldük <sup>3</sup> elḥamdüli’l-lāh    |
| 2.     | ayağ êrdük baş bolduğ                | ķuru êrdük <sup>4</sup> yaş bolduğ     |
|        | ķanatlanduğ ķuş bolduğ               | uçtuğ <sup>5</sup> elḥamdüli’l-lāh     |
| 3.     | ‘ışk kötürür yöni-ne                 | yorumazlar bunı-ne                     |
|        | <sup>6</sup> ķutluğ ķādir tüni-ne    | tüştük elḥamdüli’l-lāh                 |
| 4.     | şerī‘at- <sup>7</sup> ķa batupan     | ṭarīķat-ķa ötüpen                      |
|        | ḥaķīķat-ķa yétipen                   | <sup>8</sup> eştük elḥamdüli’l-lāh     |
| 5.     | ķurduğ ülfet ağıını                  | kézdük ‘ışk- <sup>9</sup> nıñğ bāğıını |
|        | ṭūr-ı sīnā tağıını                   | aştük elḥamdüli’l-lāh                  |
| 6.     | ķoyduğ <sup>10</sup> cılavlı sözni   | ķılmağay muz kıyāsını                  |
|        | hızır bile ilyāsını                  | <sup>11</sup> ķuçtuğ elḥamdüli’l-lāh   |
| 61a 7. | <b>ķul süleymân</b> tilindin         | töklür gevher <sup>1</sup> ağzındın    |
|        | āb-ı ḥayāt yulındın                  | ıçtük elḥamdüli’l-lāh                  |

3a Metinde **yönce ne?** **Yöni-ne** şeklinde düzeltildi.

4b Metinde **ötüpen**. Kafiye sebebi ile varyanttaki **yétipen** şeklini aldık.

5a **kézdük**. كيزدوك yerine sehven كتردوك şeklinde noktalanmıştır.

5a **bāğıını**. Metinde sehven **yāğıını** şeklinde noktalanmıştır.

5b **ṭūr-ı sīnā tağıını**. Metinde sehven **ṭūr-ı destān tağıını** şeklinde yazılmıştır.

6a Vezin bozuktur.

Kul Süleymân [Bakırganî)’nin bu Hikmet’inin Önal Kaya ya

yımındaki varyantı için bk. <sup>10</sup>

- |   |  |
|---|--|
| 1. uşbu 'ışkınıᅡ şarābın<br>minip 'ışkınıᅡ burāķın    | içdük elᅡamdüli'l-lāh<br>yildük elᅡamdüli'l-lāh    |
| 2. ayak irdük baş bolduk<br>tīlegenge tuş bolduk      | ķuru irdük yaş bolduk<br>< ..... > elᅡamdüli'l-lāh |
| 3. şerī'atnı tutıban<br>ᅡarīķatķa ötiben              | ᅡaķīķatķa yitiben<br>uçtuķ elᅡamdüli'l-lāh         |
| 4. nefis <ü> hevā koyuban<br>ᅡazretġa ķol yayıban     | ᅡaķ yoluġa uyuban<br>turtuķ elᅡamdüli'l-lāh        |
| 5. kördük imdi kōz ķaşnı<br>açduķ yürekdin başnı      | fidā kıldıķ iç taşnı<br>bildük elᅡamdüli'l-lāh     |
| 6. ķurduķ ülfet aġnı<br>ᅡūr-ı sīnā ᅡaġnı              | kizdük 'ışķ-nıᅡġ bāġnı<br>aşduķ elᅡamdüli'l-lāh    |
| 7. kiydük kilīm libāsın<br>ᅡızır bile ilyāsın         | ķılmaġay-biz kıyāsın<br>tapduķ elᅡamdüli'l-lāh     |
| 8. 'ışķ köterür eviᅡġe<br>ķutluġ ķādir tünine         | barmasdur öz yönine<br>tüştük elᅡamdüli'l-lāh      |
| 9. <b>ķul süleymān</b> özindin<br>āb-ı ᅡayāt suyındın | türlüg gevher sözindin<br>içdük elᅡamdüli'l-lāh    |

Kul Süleymān [Bakırġanī]'nin bu Hikmet'ine Yūnus Emre'nin 8 beyitlik bir naziresi vardır.<sup>11</sup>

- |  |   |
|--|---|
| 1. ᅡaķdan gelen şerbedi<br>şol ķudret deñizini | içdük elᅡamdüli'l-lāh<br>geçdük elᅡamdüli'l-lāh |
| 2. şol ķarşuġı taġları<br>saġlık safālık ile   | mīşeleri bāġları<br>aşduķ elᅡamdüli'l-lāh       |

<sup>10</sup> Önal Kaya, "Süleymān ᅡakīm Ata Bakırġanī ve şiirleri", *Türk Dilleri Araştırmaları*, 8, 1998, s. 116-117.

<sup>11</sup> Krş. Mustafa Tatçı, *Yunus Emre Dīvanı, II. Tenkitli Metin*, Ankara, 1990, s. 296-297, No 292.



- |    |  |  |
|----|--|--|
| 3. | ķuru-y-ıduķ yaŗ olduķ<br>ķanatlandıķ ķuŗ olduķ | ayağıduķ baŗ olduķ<br>uķtuķ elķamdüli'l-lāh      |
| 4. | varduğumuz illere<br>baba tabduķ ma'nīsın      | ŗol safā gönüllere<br>saçduķ elķamdüli'l-lāh     |
| 5. | beri gel barıŗalım<br>atumuz eyerlendi         | yadısañ biliŗelüm<br>eŗduķ elķamdüli'l-lāh       |
| 6. | ındüķ rümü ķıŗladıķ<br>uŗ bahār geldi gerü     | çok ĥayr u ŗer iŗledüķ<br>göçdüķ elķamdüli'l-lāh |
| 7. | dirildüķ bınār olduķ<br>aķduķ deñize tolduķ    | irkildüķ ırmağ olduķ<br>taŗduķ elķamdüli'l-lāh   |
| 8. | tapduğun tapusunda<br>yûnus miskîn çig-idüķ    | ķul olduķ ķapusında<br>biŗduķ elķamdüli'l-lāh    |

11

### <sup>2</sup>ķikmet-i ĥöca

Hece 7 + 7 = 14

- |        |  |   |
|--------|--|---|
| 1.     | uķtmaĥ tamuğ ögnüŗür<br>tamuğ aytur men artuķ                                  | ögnüŗ- <sup>3</sup> mekde ziyān bar<br>mende fir <sup>4</sup> avn hāmān bar |
| 2.     | uķtmaĥ aytur ne aytur sen<br>sende fir'avn bar erse                            | söz mü <sup>5</sup> saķıp sözler sen<br>mende <sup>6</sup> yûsuf ken'ān bar |
| 3.     | tamuğ aytur men bay men<br>dervıŗlerdin çığay men                              | meddāĥlar <sup>7</sup> dın ĥöca men<br>mende zālım <sup>8</sup> avān bar    |
| 4.     | uķtmaĥ aytur mende yoķ<br>türlüg ni'met-ler anuķ                               | manğa kelse ölüm <sup>9</sup> yoķ<br>ŗad hezār miñg elvān bar               |
| 5.     | <sup>10</sup> tamuğ aytur taĥtım-da<br>her bir zā <sup>11</sup> ım boyunda     | tersā cühüd müğ mende<br>toķsan toķuz çayan bar                             |
| 61b 6. | uķtmaĥ aytur <sup>1</sup> yoķ mende<br>muĥammed muŗtafā <sup>2</sup> ebü bekir | cümle peygāمبر mende<br>'ömer 'oŗmān 'alī bar                               |

7. tamuğ muñglaşa kaldı u 3çtmağ-dın 'özrin ıoldı  
 ıul süleymân ne bildi 4bildürgüçi mevlâm bar
- 1b hāmān. Metinde sehven nāmān yazılmış.
- 2a aytur sen. Vezin icabı tēr sen olmalı idi.
- 4b şad صد "F. yüz (100)" kelimesi sehven هد şeklinde yazılmış.
- 4b hezār "F. bin (1000)" kelimesi هزار yerine هزار yazılmış.
- 5b boyunda. İmlası bununda şeklindedir.
- 6a mende. anlam bakımından sende şeklinin gelmesi beklenirdi. Varyan-  
 tında sēnde şekli var.
- 6b muḥammed muştafâ ebū bekir. muḥammed-i muştafâ  
 şeklinde gelmesi beklenirdi. Vezin icabı ebū bekir fazladır.

Varyantı için bk. *Bakırgan Kitabı*, s. 17-18.

- |    |                         |                          |
|----|-------------------------|--------------------------|
| 1. | uçmağ tamuğ ögnüşür     | öğünmekde ma'nâ bar      |
|    | tamuğ aytur men bay men | mende fir'avn hāmān bar  |
| 2. | uçtmağ aytur yok sende  | cümle peygamber mende    |
|    | sende fir'avn bar bolsa | mende yūsuf ken'ân bar   |
| 3. | tamuğ aytur men bay men | dervişlerge çağır men    |
|    | biñlilerge h'vace men   | mende zālım 'avān bar    |
| 4. | uçtmağ aytur yok sende  | cümle peygāmbere mende   |
|    | muḥammed-i muştafâ      | 'ömer 'oşmān 'alī bar    |
| 5. | tamuğ aytur tahtında    | tersā cühüd müğ mende    |
|    | her zālım-nıñ yerinde   | toğsan türlüg çayan bar  |
| 6. | uçtmağ aytur sende yok  | mañga kelse ölüm yok     |
|    | türlüg ni'met-ler anuğ  | yüz miñg hezār elvān bar |
| 7. | tamuğ muñglaşa keldi    | {o} uçmağğa 'özür kıldı  |
|    | ıul süleymân ne bildi   | bildürgüçi raḥman bar    |

Kul Süleymân [Bakırganı]'nin bu Hikmet'inin başka bir varyantı için bk.<sup>12</sup>

<sup>12</sup> Önal Kaya, "Süleymân Hâkīm Ata Bakırganı ve şiirleri", *Türk Dilleri Araştırmaları*, 8, 1998, s. 124-125.

- |    |   |   |
|----|---|---|
| 1. | uçmağ tamuğ ükneşür<br>tamuğ aytur min bay min        | ükneşmekde niler bar<br>minde fir'avn hāmān bar   |
| 2. | uçmağ aytur ni tır sin<br>sinde fir'avn bar irse      | sözni bilmey sözler sin<br>minde yūsuf ken'ān bar |
| 3. | tamuğ aytur tahtımda<br>her 'ālim-niñg tenide         | tersā cuhūd mūg anda<br>toğsan tü<r>lüg çıyan bar |
| 4. | uçmağ aytur söztüm yok<br>türlüg ni'met-ler anuğ      | mañga kilse ölüm yok<br>hezār türlüg elvān bar    |
| 5. | tamuğ aytur min bay min<br>dervişlerğa çıgay min      | bağıllerga çıgay min<br>minde zālīm 'avān bar     |
| 6. | uçmağ aytur yok sinde<br>muhammedü'l-muştafâ bekr     | cümle peygāamber minde<br>'ömer 'alī 'oşmān bar   |
| 7. | tamuğ muñglaştı kildi<br><b>kul süleymān</b> ni bildi | uçmağ hem 'özür koldı<br>bildürgüçi cebbār bar    |

Kul Süleymân (Bakırganî)'nin 7 beyitlik bu hikmeti Ahmed Yesevî'nin 13 beyitlik hikmetine naziredir.<sup>13</sup>

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | behişt duzeğ talaşur<br>duzeğ aytur min artuğ      | talaşmağda beyān bar<br>minde fir'avn hāmān bar   |
| 2. | behişt aytur ne dir sin<br>sinde fir'avn bar bolsa | sözni bilmey aytur sin<br>mende yūsuf ken'ān bar  |
| 3. | duzeğ aytur min artuğ<br>bağıllerni boynıda        | bağıl kullar minde bar<br>otluğ zencir-keşān bar  |
| 4. | behişt aytur min artuğ<br>peygamberler aldıda      | peygamberler minde bar<br>kevşer hūr u ğılmān bar |
| 5. | duzeğ aytur min artuğ<br>cuhūd tersā aldıda        | tersā cuhūd minde bar<br>türlüg 'azāb-süzān bar   |

<sup>13</sup> Yesevî'nin bu Hikmet'i için bk. Kemal Eraslan, *Divân-ı Hikmet'ten Seçmeler*, Ankara, 1983, s. 334-335; Bu hikmet, İbrahim Hakkulov, *Ahmet Yesevî (Hikmetleri)*, Ankara, 1998, s. 281-282'de 6. beyit eksik olarak, 12 beyit şeklinde verilmiştir.

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 6.  | behişt aytur min artuq<br>mũ'minlerniñ aldıda    | mũ'min kullar minde bar<br>türlüg ni'met-elvân bar |
| 7.  | duzeḡ aytur min artuq<br>zâlimlerge birürge      | zâlim kullar minde bar<br>zehr ü zaḡḡüm çendân bar |
| 8.  | behişt aytur min artuq<br>'âlimlerni köñglide    | 'âlim kullar minde bar<br>âyet ḡadīs ḡur'ân bar    |
| 9.  | duzeḡ aytur min artuq<br>münâfıqlar boynıda      | münâfıqlar minde bar<br>otdın işkil-keşân bar      |
| 10. | behişt aytur min artuq<br>zâkirlerni köñglide    | zâkir kullar minde bar<br>zıkr ü fikr-i sübhân bar |
| 11. | duzeḡ aytur min artuq<br>bî-namâzlar boynıda     | bî-namâzlar minde bar<br>yılan bilen çıyan bar     |
| 12. | behişt aytur min artuq<br>ḡidârın körsetürge     | ḡidâr körmek minde bar<br>raḡim atlıḡ raḡmân bar   |
| 13. | düzeḡ anda tik turdı<br>ḡul ḡvâce aḡmed ne bildi | behişt 'özrini aydı<br>bildürḡüçi yezdân bar       |

## 12

## ḡikmet-i ḡöca

61b

Hece 7 + 7 = 14

- |    |  |   |
|----|--|---|
| 1. | dâdnı kim <sup>5</sup> ḡolayın<br>pâdşâhlarnı ḡör <sup>6</sup> ḡılıp | fermân ḡılḡan allâḡ sen<br>dermân ḡılḡan allâḡ sen                                      |
| 2. | ḡükmünḡ ḡudret élinde<br>'âşıḡ-larnıñ derdine                        | <sup>7</sup> emir kāf nün <sup>14</sup> içinde<br>der <sup>8</sup> mân ḡılḡan allâḡ sen |
| 3. | muştafâ ḡaḡ ḡabîbi<br>şiddiḡlarnıñ naşîbi                            | maḡlûḡât <sup>9</sup> lar ḡabîbi<br>iḡsân ḡılḡan allâḡ sen                              |

---

<sup>14</sup> kāf nün = kün کن "ol!".

4. <sup>10</sup>her kim sanğa inansa      raḥmetinḡge umunsa  
 kulluḡ üz <sup>11</sup>re tolansa      sultân kılğan allâh sen
- 62a 5. maḥlûḡ sırrınḡ-nı <sup>1</sup>bilmes      izisi birle bolmas  
 seni bilgen ér ölmes      <sup>2</sup>beyân kılğan allâh sen
6. taḡdîr kılḡay pâdişâh      ḡamuḡ ḡâl <sup>3</sup>içinde âḡâh  
 küçey-lik kelse nâḡâh      âsân kılğan allâh sen
7. <sup>4</sup>ezḡü yaman râzıḡı      hem evvel hem bâḡî  
 hem muḡrib hem sâḡî      <sup>5</sup>şükrân kılğan allâh sen
8. kim içse ol şarâbnı      safâ-yı <sup>6</sup>çeng ü rebâbnı  
 içken kılur ḡarâbnı      ‘ıyân kılğan <sup>7</sup>allâh sen
9. **ḡul süleymân** mübtelâ      nefis ü hevâ ḡırş bile  
<sup>8</sup>yana aytur derd{i} bile      dermân kılğan allâh sen
- 9a ḡırş. İmlâda sâd yerine sehven nokta konularak dâd yazılmış.

13

ḡikmet-i <sup>9</sup>ḡoca raḥmetu’l-lâh

Hece 8 + 7 = 15

1. aldanıp nefis ü hevâḡa      uşbu <sup>10</sup>şeytân âdemî  
 öz özin tamuḡ otına      özin atḡan <sup>11</sup>âdemî
2. devleti bolğan kişi      ‘ilm oḡusa dünyâda  
 62b vâh ne kılḡay <sup>1</sup>âḡirette      uşbu nâdân âdemî
3. niçe kim köp bolsa mâlinḡ      ḡayır <sup>2</sup>kılḡıl dünyâda  
 ölmediler âḡirette      ḡayır kılğan âdemî
4. <sup>3</sup>dünyânın ‘ıyş u ma‘âşın      neḡḡ kılḡay tüni kün  
 ma‘şiyet <sup>4</sup>deryâsına      çömüp yatḡan âdemî
5. içip yiyi-pen toyupan      <sup>5</sup>‘ıyş u ‘işret kılpan  
 hiç uyanmay tüni kün      ḡaflet-<sup>6</sup>{de} yatḡan âdemî
6. cennetü’l-me‘vâ içinde      ‘ıyş ve cevân <sup>7</sup>êtseler  
 ḡaḡ ta‘âlâ buy{u}ruḡı-nı      ḡa<ı>şu alğan âdemî

7. <sup>8</sup>kim tamuğ içinde kaldı minğ tümen belā veripdi  
 ḥaḫ <sup>9</sup>ta'ālâ<-nıng> ḥükmini tutmay salğan ādemī
8. dünyānıñ bozuk <sup>10</sup>işret şöhetige aldanıp  
 āḥiret-ninğ 'ışkınu dünyāge sat <sup>11</sup>-ğan ādemī
9. tūn érte kim dünyāda men bāḳī ḳalğay men tiyü
- 63 a <sup>1</sup>dünyānıñ bu genc mālın < ..... > yıǵğan ādemī
10. āḥiretde ḳazǵu <sup>2</sup>-rur sēn āḥ nerıñ yıǵdım tēyüpen  
 ḥiç asıǵ ḳılmas <sup>3</sup>sañga munça pişmān ādemī

4a ma'āşın. İmlâda şın harfinin üç noktasını sehven harfin altına koymuş.

5b Vezin icabı ḡaflet-de yerine ḡāfil gelmesi beklenirdi.

## 14

## velehu eyzān

## yūnis

Hece 8 + 8 = 16

1. <sup>4</sup>allāh sevdiği ḳulına verür zikir diline  
 hem naḫar ḳılır <sup>5</sup>kōñline eydin-cegiz bu zikiri
2. zikir zākir tenğri <sup>6</sup>ḥavfı melā'ikler dinğler anı  
 'arşa çıǵdı zikir üni <sup>7</sup>eydin-cegiz bu zikiri
3. eydük kōñgüller açıla ü <sup>8</sup>-stüge nūrlar saçıla  
 mū'min münāfıḳ seçile eydin <sup>9</sup>-cegiz bu zikiri
4. münāfıḳıñg kōñgli ḳara lāyıḳ olmuş <sup>10</sup>-ında ....  
 çalab tevfiḳni vere eydin-cegiz bu zikiri
5. mertebe <sup>11</sup>-si gey gey yüce eydüñ anı érte keçe
- 63 b suçunğız basıw-lar <sup>1</sup>ḥōca eydin-cegiz bu zikiri
6. ḫā'atlerüñ budur başı <sup>2</sup>eydiñ anı erkek tişi  
 'azāb-dan ḳurtulur yaşı <sup>3</sup>eydin-cegiz bu zikiri
7. **miskīn yūnis**-nuñ kōñli <sup>4</sup>ne çıḳmuş āḥı < ..... >  
 muzaffer eyle ilāhī eydin-cegiz bu zikiri

**<sup>5</sup>faşl velehu eyzân yûnis eydür:**

Hece 8 + 8 = 16

- |        |   |   |
|--------|---|---|
| 1.     | yoğdur bende ‘amel tã’ <sup>6</sup> at<br>kopucağ rüz-ı kıyâmet | ben n’icideyim n’eyleyim<br><sup>7</sup> ben n’icideyim n’eyleyim                   |
| 2.     | cân şüredden terk edicek<br>döst baña suâl edicek               | <sup>8</sup> ‘aqlım başımdan gidicek<br><sup>9</sup> ben n’icideyim n’eyleyim       |
| 3.     | çün{ki} ‘azrâyîl nice ora<br>isrâfîli yûzi kara {ben}           | köz <sup>10</sup> lerime kan{lu} yaş dola<br><sup>11</sup> ben n’icideyim n’eyleyim |
| 64a 4. | mîzân tarâzû tartıla<br>şol dem ki bir dem yer tile             | <sup>1</sup> hayırları ağırlar kırtıla<br><sup>2</sup> ben n’icideyim n’eyleyim     |
| 5.     | helâline ola hesâb<br>‘âşî olucağ ‘uqâb                         | harâmına <sup>3</sup> ola ‘azâb<br>ben n’icideyim n’eyle <sup>4</sup> yim           |
| 6.     | ‘âşîlere nâr birgine<br>yâ rab <sup>5</sup> ericek ol küne      | bir kez cehennem silkine<br>ben n’icideyim n’eyleyim                                |

2b döst. Metinde sehven düşdü şeklinde yazılmıştır.

Bu Hikmet Mustafa Tatçı’nın *Yunus Emre Dîvanı* yayımında yedi beyit olarak geçmektedir.<sup>15</sup>

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | yoğdur bende ‘amel tã’at<br>kopucağ rüz-ı kıyâmet | ben n’ideyin n’eyleyeyin<br>ben n’ideyin n’eyleyeyin |
| 2. | döst baña suâl idicek<br>hicâb derdi garğ idicek  | ‘aqlüm başımdan gidicek<br>ben n’ideyin n’eyleyeyin  |
| 3. | helâline ola hisâb<br>‘işyânıla yüzüm kara        | harâmına ola ‘azâb<br>ben n’ideyin n’eyleyeyin       |
| 4. | yitmiş bin zebânî yide<br>mücrimlere heybet ide   | tamuyı haşırda ilede<br>ben n’ideyin n’eyleyeyin     |
| 5. | bir kez cehennem silkine                          | âşîlere ide kîne                                     |

<sup>15</sup> Dr. Mustafa Tatçı, *Yunus Emre Dîvanı, II. Tenkitli Metin*, Ankara, 1990, s. 282-283’de No 275.

- |    |   |  |
|----|---|--|
|    | yā rab iricek ol güne                           | ben n'ideyin n'eyleyeyin                             |
| 6. | 'āşıklar maqşūda ire<br>şöyle mücrim yüzi kara  | 'ārifler dōst yüzün göre<br>ben n'ideyin n'eyleyeyin |
| 7. | yūnus emrem derdūñ katı<br>olmazsa haq 'ināyeti | hayra geçmez bir tā'atı<br>ben n'ideyin n'eyleyeyin  |

## 16

## faşl velehu eyzān yūnis

Hece 8 + 8 = 16

- |       |   |  |
|-------|---|--|
| 1     | .....<br>kullarınḡda 'āsī vü cāfī   | .....<br>men tēg günāh <sup>7</sup> ker var mu hīç   |
| 2     | aqıtmadum közde yaşım<br>gam ḡuşşalı muñluḡ başım                         | .....<br>karanḡḡu <sup>8</sup> dur içim taşım<br>men tēg <sup>9</sup> günāhker var mu hīç  |
| 3     | 'āsī-lıqım-nı koymadum<br>'ömrüm keçdi <men> tuymadum                     | .....<br>haq buy <sup>10</sup> ruqına uymadum<br>men tēg <sup>11</sup> günāhker var mu hīç |
| 64b 4 | tā'at 'ibādet kılmadum<br>aldım secde-ge uymadum                          | .....<br>namāz <sup>1</sup> vaqtında turmadum<br>men <sup>2</sup> tēg günāhker var mu hīç  |
| 5     | dervīşge bir yol keçmedüm<br>fısq fesāda qaçmadum                         | .....<br><sup>3</sup> harāmdın özüm seçmedüm<br><sup>4</sup> men tēg günāhker var mu hīç   |
| 6     | dervīş körsem kıldım <sup>5</sup> cefā<br>dervīşler ehli muştafā          | .....<br>bolur dervīşden < ..... ><br><sup>6</sup> men tēg günāhker var mu hīç             |
| 2a    | yaşım. ya{ya}şım şeklinde yazılmış.<br><i>va'l-lāhü a'lem bi's-şavāb.</i> |  |

Ahmed Yesevî'nin 13 beyitlik şiirine naziredir. Ahmet Yesevî'nin 13 beyitlik bu hikmetinin transkripsiyonu Türk Dil Kurumu yazması 81b-82a'dan hocam Prof. Dr. Kemal Eraslan tarafından yapılmıştır. Neşrine müsaade ettiği için kendisine teşekkür ederim.

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | uşbu dünyā-yı fāñide<br>'āşī cāfī şāñıda | men dik günehkār var mu hīç<br>men dik günehkār var mu hīç |
|----|--|--|



- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 2.  | aşlâ özini bilmegen<br>dünyâdın köngül üzmege              | közde yaşın aқuzmağen<br>men dik günehkâr var mu hîç     |
| 3.  | dîn yolını gâret kılıp<br>yimiş ferâgatlar kılıp           | türlüg 'imâretler kılıp<br>men dik günehkâr var mu hîç   |
| 4.  | hâk sözini anğlamağan<br>tâ'at qurın bağlamağan            | tevbe kılıp yığlamağan<br>men dik günehkâr var mu hîç    |
| 5.  | dervişlerni gıybet kılıp<br>nādānlarnı ülfet kılıp         | zâlimlerni 'izzet kılıp<br>men dik günehkâr var mu hîç   |
| 6.  | kılğan işim fısk (u) fücür<br>ta'ne kıılır ehl-i kübür     | gile kıılır tañgla şabür<br>men dik günehkâr var mu hîç  |
| 7.  | tâ'at yarağın kıılmadım<br>köp yığlaban örkülmedim         | 'uqbâ köngül almadım<br>men dik günehkâr var mu hîç      |
| 8.  | lahid öyidür teng (ü) târ<br>rahm itmese perverdigâr       | yoқtur ki anda ihtiyâr<br>men dik günehkâr var mu hîç    |
| 9.  | қadd-ı elif boldı dü-tâ<br>mahşer küni vâ-ğasretâ          | kılgen işim boldı haţâ<br>men dik günehkâr var mu hîç    |
| 10. | kilmes bu 'ömr-i bi-vefâ<br>ey ümmetân-ı muştafâ           | körünğ meni ehl-i şafâ<br>men dik günehkâr var mu hîç    |
| 11. | yoқtur bu derdimğa devâ<br>şâyed qabül kılgay hudâ         | taşlar atıñğ şâh (u) gedâ<br>men dik günehkâr var mu hîç |
| 12. | ğaflet bilen ötti 'ömür<br>ğaffâr atıñğdın ey şabür        | hüvâce günehlerni kiçür<br>men dik günehkâr var mu hîç   |
| 13. | <b>ahmed</b> қulunğ kııldı günâh<br>'afv itmese ol pâdişâh | hâlı ne bolğay âh âh<br>men dik günehkâr var mu hîç      |

### Sonuç olarak;

1. Yûnus Emre'nin *bana seni gerek seni*<sup>16</sup> tekrarlı şiirinin Ahmed Yesevî'nin *manğa sen oқ hem kerek sen* tekrarlı hikmetine nazire olduğı biliniyordu.

<sup>16</sup> Dr. Mustafa Tatçı, *a. g. e.*, s. 382-383'de No 381.

Hece 8 + 8 = 16

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 1.  | 'iřkuñ aldı benden beni<br>ben yanaram dün ü günü    | baña seni gerek seni<br>baña seni gerek seni     |
| 2.  | ne varlığa sevinürem<br>'iřkuñıla avunuram           | ne yokluğa yirinürem<br>baña seni gerek seni     |
| 3.  | 'iřkuñ 'aşıklar öldürür<br>teceliyile toldurur       | 'iřk deñizine taldurur<br>baña seni gerek seni   |
| 4.  | 'iřkuñ zencirini üzem<br>sensin dün ü gün endişsem   | delü olam tağa düşem<br>baña seni gerek seni     |
| 5.  | eger beni öldüreler<br>toprağım anda çağıra          | külüm göge savuralar<br>baña seni gerek seni     |
| 6.  | şüfilere şöbet gerek<br>mecnünlara leylâ gerek       | ahilere âhret gerek<br>baña seni gerek seni      |
| 7.  | ne tamuda yir eyledüm<br>senüñ için çok ağladum      | ne uçmağda köşk bağladum<br>baña seni gerek seni |
| 8.  | cennet cennet didükleri<br>isteyene virgil anı       | bir ev ile bir kaç hürî<br>baña seni gerek seni  |
| 9.  | yūsuf eger hayâlünü<br>terk ideyidi mülklerin<i>     | düşde göreydi bir gece<br>baña seni gerek seni   |
| 10. | <b>yûnus</b> çağırurlar adum<br>iki cihânda maşşüdum | gün geçdükçe artar odum<br>baña seni gerek seni  |

Yûnus Emre'nin 10 beyitlik bu şiiri Ahmed Yesevî'nin on beyitlik hikmetine naziredir.<sup>17</sup>

- |    |  |  |
|----|--|--|
| 1. | 'iřkıñg kıldı şeydâ meni<br>kaygum sin-sin tüni küni | cümle 'âlem bildi seni<br>mañga sin oğ <hem> kirek sin     |
| 2. | ta'âla'l-lâh zihî ma'nî<br>kulluğ kılsam tüni küni   | sen yaratdınğ cism ü cännü<br>mañga sin oğ <hem> kirek sin |

<sup>17</sup> Ahmed Yesevî'nin hikmeti için bk. Kemal Eraslan, *Dîvân-ı Hikmet'ten Seçmeler*, Ankara, 1983, s. 326-327.

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 3.  | közüm açdım sini kördüm<br>uruğlarım terkin kıldım     | kül köngülni saḡga birdim<br>maḡga sin oḡ <hem> kirek sin  |
| 4.  | sözleşem min tilimde sin<br>könglüimde hem cânımda sin | közleşem min közüimde sin<br>maḡga sin oḡ <hem> kirek sin  |
| 5.  | fedâ bolsun saḡga cânım<br>min kuluḡ min sin sulṡânım  | töker bolsanḡ mininḡ ḡanım<br>maḡga sin oḡ <hem> kirek sin |
| 6.  | 'âlimlerge kitâb kirek<br>mecnûnlarḡa leylâ kirek      | şûfîlarḡa mescid kirek<br>maḡga sin oḡ <hem> kirek sin     |
| 7.  | ḡâfillerge dünyâ kirek<br>vâ'izlerḡa minber kirek      | 'âkıllerge 'uḡbâ kirek<br>maḡga sin oḡ <hem> kirek sin     |
| 8.  | 'âlem barı uçmaḡ bolsa<br>allâh maḡga rûzî kılsa       | cümle hûrlar ḡarşu kelse<br>maḡga sin oḡ <hem> kirek sin   |
| 9.  | uçmaḡ kirem cevlan kılam<br>anı munı min ne kılam      | ne hûrlarḡa nazâr kılam<br>maḡga sin oḡ <hem> kirek sin    |
| 10. | <b>hâc'ahmeddür</b> meniḡ atım<br>İki cihânda ümîdüm   | tüni küni yanar otum<br>maḡga sin oḡ <hem> kirek sin       |

2. Yûnus Emre'nin *hakdan gelen şerbeti içdük elhamdüli'l-lâh* matlalı şiirinin de Kul Süleyman (Bakırganî)'in *uşbu 'ışk-nunḡ şarâ-bin içtük elhamdüli'l-lâh* matlalı hikmetine nazire olduğu anlaşılmaktadır.

3. Yûnus Emre'nin *men teg günahkâr var mu hîç* tekrarlı şiirinin Ahmed Yesevî'nin *men dik günehkâr var mu hîç* tekrarlı Hikmet'ine nazire olması Yûnus Emre'nin Yesevî ve Kul Süleymân gibi Orta Asya şâirlerini ve şiirlerini tanıdığını ortaya koymaktadır.

4. Anadolu şâirlerinin Orta Asya şâirlerini tanıması ve onların hikmetlerine nazireler yazması, buna karşılık Anadolu şâiri Yûnus Emre'nin Orta Asya'da bilinmesi, hattâ Yûnus divanlarında - cönklerinde bulunmayan şiirleri ile tanınması XIII.-XIV. yüzyıl Türk dünyasında Doḡu ve Batı Türkleri arasında derin bir kültür ilişkisi olduğunu gayet açık bir şekilde göstermektedir.

بیخه عالم بوزنی کا نظر قلمانی بخنے راق نور سگری  
 بولندا منک ات صدقه قلعا نندین بیخه بیو عالم خا  
 تواضع بولان پلام قلمانی بخنے راق نور منک بیخه  
 طاعت قلعا نندین عت و اند اعلم بالصواب  
 صلواتی قال بیلیما التمام بپسر الله الرحمن الرحیم

49a

قولدش بو پیا بیت کتابی تو زووم ووشنه کون  
 روز قیلغای الله بولیدا توین و الله اعلم  
 بالصلوات عت قل سا ایما بخص ما نند  
 باقی فی ایله پیش بود نیا فایه دور و کچکو پینجا

تپلم

55b

آنچه بیخدا میر جلیب السلام بودو نیا کیم از پانوا قلیا  
اگر کیم از پانکا وفا قلیا از روی بیخدا میر خا و فاد  
از روی اگر پانکا او زون لوقی کیم از پانکا وفا قلیا از روی  
لوقی بیخدا میر خا وفا قلیای از روی اگر رو چیت لوقی کیم از  
کا وفا قلیا از روی بی مصطفی خا وفا قلیای از روی اگر  
مال و منکک کیم از پانکا وفا قلیا از روی بیخدا میر خا  
خا وفا قلیای از روی از روی اگر سلطنت لوقی کیم از پانکا  
کا وفا قلیا از روی بیخدا میر خا وفا قلیای از روی  
اگر سبوا لوقی کیم از پانکا وفا قلیا از روی بیخدا میر خا  
بیخدا میر خا وفا قلیای از روی اگر سبوا  
اگر کیم از پانکا وفا قلیای بیخدا میر خا وفا قلیای از روی  
اگر

کرامت کیم ایروپا حرم کیم ایروپا کوا قلبا ایروپا  
 بی بیغا برغا و فاقلیقا ایروپا اگر کرامت کیم ایروپا  
 کا و فاقلیقا ایروپا بی بیغا برغا و فاقلیقا  
 اگر حمت غزبت کیم ایروپا کا و فاقلیقا ایروپا  
 مصطفیٰ خا و فاقلیقا ایروپا کر و کلا کیم بو و نیا  
 هیچ کیم ایروپا کا و فاقلیقا ایروپا بی بیغا  
 حمت برلان بو سا بو و نیا دایا قلیقا ایروپا  
 انا زچیلد خیار بیر لقا ایروپا کیم کو کیم بو و نیا  
 ایروپا محمد مصطفیٰ او چون بر ایتم بیغا بو صلو اسلیم  
 علی و سلم رسول خدای دو شنبه کون انا و نیا  
 هم پنا دو شنبه کون اغریق تکدی هم پنا دو شنبه

56

تیلیم یا شاپنک آخر عمر و ننگ کج کوچه توبه قلفین  
 بی نماز حق بو بروی بیش نماز نماز تلفان قولین  
 مولیم اندا کج کوچه اید بی بی بلماکن مجدد کور و  
 کیر ماگانه بیش نمازین قلمناق اول مو کج کوچه صراط  
 او شال صراط بولوتار چوخ سوال اندا بار آرزو  
 قدیمک هم ویدر رضواق قبضین اجفویه التوش  
 اصحاب اشکی یا قوت مرجان کونکنی اصحاب لاریک  
 عاشقین حور لار حقیب درویش لیکه نی قوشلار  
 چار چار و قوش کیمپالار انجیق بولوب کویپالار حق  
 شرابین تاقفویه قل سلیمان اوزو ننگ یئل یئل  
 اشکیک موغچا یئل یا نیب جفا توبه قیل آخر عمر و ننگ او کج

769

فَضَّلَ وَاللهُ أَيضًا أَي اللّهُمَّ دُوبِيتْ  
 اللّهُمَّ بِنَدَاتِ يَتَا وَوَسْتَدْرُ بَرِي بِنِ بَرِي بِنِ بَرِي بِنِ  
 كَوَاكِ اِيْمَانِ يَلِدْ كَنْدَرِ بَرِي بِنِ بَرِي بِنِ كَوَمِ بِنِ بِنِ  
 خِنِ يُوْلِدَاكْ اِيْلَهِي اِيْمَانِ اِيْ اَخِرِ لَارِ بَرِي بِنِ  
 اِيْمَانِ نَلِيهْ كَوْنَدْرُ بَرِي بِنِ اِيْمَانِ بِنُومِ لَهْ اُولِيوْهْ كَوَمِ  
 بِنُو كَلِدْ اُولِيوْنِ كَوْنَا لَارِيْمِ بُوْنَدَا قَالِيوْنِ اِيْمَانِ  
 لَهْ كَنْدَرِ بَرِي بِنِ خَاشِقِ عَقْمَاتِ اِيْدُرُ اِيْدَانِ اِبُرِ  
 حَا جَانِي اِيْمَانِ نَدَانِ تَمَنَامِ بُوْرُوْ بَمَنْدِنِ اِيْمَانِ  
 لَهْ كَوْنَدْرِ بَرِي دُوْمَسِيْ اُولِيَانْدَهْ مِپَكِيْنِ  
 اُولِيَانْدَهْ كَلِ اِيْمَانِ دُوْنِ اِيْمَانِ دُوْرُوْ كِ زِيْ بَانْدَهْ  
 كَلِ اِيْمَانِ دُوْنِ اِيْمَانِ اِيْمَانِ بَرِي بَرِي بَرِي بَرِي  
 تَوْبَهْ



57

توبه اوان چون و نیکی ای قوراش بیلدوک بولوک  
 های کل الله طایرون الله طهای و کله کتابلار  
 نقلی بجه بیورمیشی حق آن باشنگا دو شورخنگی  
 کله الله وون الله اولاجه کوشنگی اکللاماز مپاس  
 قرآنایها نماز موپن مولا کدان او تانغار موپن  
 طهای کل الله وون الله بیلوار مپکین بیلوارور  
 مپاسن یوزی قرآنومت بپغامین کل الله ووه الله  
 برکوپنی او یانور لار یوز نیک او پتونه پوروز لار  
 ز بانلر اورر لار های کل الله ووه الله ایغلا وین  
 نه کولارین نچسار شوپنه اوپورین قیامتدا  
 اکلارین کل الله وون الله وروشم ان اکیلی یوزوم

۱۶۵

دَر كَاهِ تُوْتَمِشِم بُوْرَم اَي بِنُوْم اَوِي قَوِيَا كُوْرَم  
 هَاي كَلَا اِنْدِرُون اِنْدِر اِنْدِر شِكْرِي لُوْنِك مِيك بَر آي  
 حَقِي بِيْن بِيْن اَجَال بِيْن بِيْن بَا قِي كَرَا مَوَكْدَفَا  
 اَو شُو خَلَقَه بِنْدِر مَاعِيْل جَهَنِم رِي بِلْدُوَه ذَكْرُوْرَا  
 نَه بُوْلَه اَشْر اِيْلد بَر كَا اِيْمَان مَوْصُوْرُوْمُوْر  
 بُوْرُوْر طَعِيْمَان بِنْدِر مَاعِيْل جَهَنِم اَوَل مَوْجِي  
 لُوْنِك طُوْرِي حَقِي شُوْل اِيُوْب بِنِكَا صَابِر حَقِي كُنَا  
 هَلْدِر قُوْلَك جُو قِي بِنْدِر مَاعِيْل جَهَنِم قَدَصَه  
 صَحْرَا ج كَهْم حَقِي اِيْر اَمِيْل لُوْنِك صُوْرِي حَقِي شُوْل  
 مَحْد نُوْرِي حَقِي بِنْدِر مَاعِيْل جَهَنِم اِنَا مُوْرِي  
 اِنَا مُوْرِي اَق اِيْلِكِيْد بُوْرِي مُوْرِي قِيْم قُوْم قُوْنِك

شُوْرِي

۳۸

شوموزي يئدر ماخيل جهنم گل کدا لوم و و پئو  
 لاي ترک ايدالوم بو و نياي مېکين يونيس بچاره لک  
 يئدر ماخيل جهنم ۵۰ ولد ايضاً يونيس  
 اليم صوندوم همصفي خا در و پيش لارا اطاي صفا  
 در و پيش در و پيش لار نيک پروري و و پست محمد  
 مصطفی ايدوري اونکي صوي کور کوز و ي طفری  
 بولي الله نيک پور قولي و و پست محمد مصطفی الله  
 آي پور و رحيم و ب او کور و و در کا هنة  
 آش و ب و و پست محمد مصطفی روح نوک او کور لدا  
 او جهاج نور و ندا شور لار معراج خیر و و پست  
 محمد مصطفی معراج نو نيندا بولغان بر جا رين او مین

۱۶۷

قولغان جقیب خادم لیب قولغان رویت  
 محمد مصطفیٰ طریقت نوک پلطان شریعت  
 نوک ارکان حقیقت نوک اپلاری رویت  
 محمد مصطفیٰ قلم یازغان شکا قاشی انجی تزلزل  
 شکسته جمله مرسلار باشی رویت محمد مصطفیٰ  
 لوجماج نوک جلاوسا منکای قراق ایلچی اوستی  
 ن شنهائی رویت محمد مصطفیٰ علی ولولکا  
 مندی ذوالفقار البنا الدی اوستی او جون جان  
 لولکا رویت محمد مصطفیٰ ایکی جهان نوک  
 پلطان یغلتما بکین سلیمان شی صوم قویجا  
 خیل بزیر رویت محمد مصطفیٰ ۵۵ بی یازغلاز  
 کلرک

59

ملوک بویں ذکر ایدالوم اول الله اولیشی جانلار  
 اولیبون توب ذکر ایدالوم اول الله ذکر ایدالوم اولوم  
 وارور او شوغنا ذنباتار ورور آخر مکنز بیکور  
 ورور ذکر ایدالوم اول الله ور راجی عنز بیل  
 یور اولیشی کور اولیشی کور اولیشی کور اولیشی کور  
 یور اولیشی کور اولیشی کور اولیشی کور اولیشی کور  
 هم کورومیز قاه تیلما دین اخرو دایتیل نر تیلما دین  
 ذکر ایدالوم اول الله عنت هو ۵۵ الله الله یتام  
 الله زره یازوق قلا کبیا والله ابلیس ایتمیز نجه الله  
 الله من ایتمیز من معی ذال الله الله یتام جانغور راجت  
 آینه قویپام وینک آفت ابلیس ایتمیز قلا طاحت

۱۶۱

من ایتور من معاذ الله خاشی قل نیک خشی ایتور  
 یولالتیش طاعت او جون ایلپس ایتور بز شک او جوم  
 من ایتور من ایتور من معاذ الله قلفیل موند او  
 زونک پار یخ طاعت تو یه نوری ن اریخ ایلپس  
 ایتور بات خیل قاریخ مجاز او زونک جانقه قا  
 تقیل طاعت او قین یول غل بر با تقیل ایلپس ایتور  
 وونیا تو تقیل من ایتور من معاذ الله جائیم ایتور  
 عظیمی سو کیلک کو نکلوم ایتور حق یه سو کیل ایلپس ایتور  
 منی سو کیل من ایتور من معاذ الله حضرت خواب و کول  
 عرم حکم خوجه فریاد که سین بسین و نیامین  
 و نیاکیم کا وفا قلغانا سین تو سکوق چیب رپول یه  
 برو تو

60  
 بر تو بنفہ العان سین کلکای قیود قیامت اولوخ  
 نیش لاق حلاقت بز کوک ولفا یه سید مت ایسیغ وینا  
 وینکا یاسین بور نیا کا اینا ننه طاحت قلب تا یا ننه  
 هالنی تلیم یغدی یلار پاییب کور کا کور و یلار یغیس  
 مالقه و اولک ننه مال بییغان کور کا یاسین بور سید اول  
 کور عذر یسین کور و یلار سید بار سکر کور کا یاسین بور نیا  
 دا از کو لوک از کو لوک یاز مالوک هوندا قلبا نکر بیون  
 لوق اندا بر سکر کور کا یاسین اندا بر پانکر بولجا پانکر  
 اوز و نکر خاص بند نکر اریغ لار و بولجا پانکر کور  
 یغدی پانکر کور کا یاسین اریغ نور خیل یلار  
 اریغ لار و بولجا یاسین طاعت قلب تا یا ننه اوچاچ اولک

165

حکمت حکم خوجه رحمت الله او شوق عشق بندگی کسرا  
 بهین اجتوک الحمد میندوک چشوق بندگی کرا بین یدوک  
 الحمد به ایاق ایردوک باشی بولوروق قروچ ایردوک  
 یاش بولدوق قنا ایلا ندوق قوش بولدوق او جوق  
 الحمد به عشق کتورور یونجه نه بوریماز لار یونجه نه  
 قتلوج قادر یونجه نه نوشتوک الحمد لله شریعت  
 قما چتوق با طریقت قانویان حقیقت قانویان  
 اشتوک الحمد لله قوروق اولقت اغنی کتوروک عشق  
 نیکر یاغنی طور دینتانا تاغینا اشتوک الحمد لله قوروق  
 چلاوی سوزی قلمنا غاریم قیما پی خضر بیلا الیا کرا  
 قوجوق الحمد لله قلیان تلیمدین توکلور کوهر  
 قلیما  
 اغز سیدین



61

اخڭزئيدرين آب چيات بولئيدرين ايچتوك لخد لله  
 حكمت خوجه اوختاخ توح اوكنوشور اوكنوش  
 ماكدازيان بار توح ايئور من ارتوق ميندافر  
 عون نامان بار اوختاخ ايئور نا ايئور كين سوزبو  
 پياقيب سوزلار پين پيندافر خون بار ارها ميندا  
 بو بو كنهان بار توح ايئور من باي من مدخلار  
 دين خوجه من درو پيش لار رين جيفان من ميندانايم  
 خوان بار اوختاخ ايئور ميندا يوق منكا كلبا اولوم  
 يوق تور لوكن نعمت لار انوق عهدا رصليكن الوان بار  
 توح ايئور تخيم داتر با جو هوو د مري مندا هر بظا  
 ليم بو نو سزا توپان نوقوز جيان بار اوختاخ ايئور

164

او جتاج ايتور يوق مندا جمله بيغا ميو مندا محمد مصطفي  
 ابو بکر عثمان علي بار تئجي موشلا شاقالدي اوز  
 جتاج دين خزرين قولدي قول چلهما ثابتي بلدي  
 بلدور کوي موييم بار حکمت خوجه دادينا کيم  
 قولايين فرمان قلغان الله سن بادشاه لار نه خور  
 قليب در مان قلغان الله سن حکومتي قدرت الهيندا  
 امير کافي نوت ايجندا عا شق لار نيگور و نياور  
 مان قلغان الله سن مصطفي خوجيمي مخلوقنت لار  
 طيببي صدق لار نيگ نبيص احيات قلغان الله سن  
 هر کيم پنکا اينا نپار حمکي کا اومونپا قوللوق اوز  
 را تولا نپا سلطان قلغان الله سن مخلوق پس نيگور

بناهي

بجا پس ایذیش برلا بولما پس بیجا بیکه ن ایر او کجه  
 بیان قلیغان ایله پس تقدیر قلیغای بادشاہ تمجیح چال  
 ایچنرا آگاه کوجای لیکن کلبا ناگاه اپان قلیغان ایله پس  
 اذ کو بیان لالقی صوم اول هم باقی هم مطرب هم پاتی  
 شکوان قلیغان ایله پس کیم ایچبا اول شل بی پیغای  
 جنک اور بارینا ایچکان قیلور خرابی پیغای خیانت قلیغان  
 ایله پس قول بیلیمای مهلا نغسی وهو احسن بیل  
 بنا ایچور ددی بیلور مان قلیغان ایله پس حکمت  
 خوجهر رحمت الله الدرایب نغسی وهو اخاوشبو  
 شیطان آرمی اوز اوزین تموج اوتینا اوزین اتقان  
 آرمی دولتی بولغان کیم عظیم او قیاد نیادا و آه نه قلیغای

آخرتتا او شوتادان اوینجاکیم کوب بولسا مالیکد خیر  
 قیلغید دنیا اولما و میلار آخرتتا خیر قلفان اوی  
 دنیا نیکد عیش و معاشین تکد تملغان توین کون معیبت  
 دریا پنا جو موبه یاتقان اوی ایجیب سی بان توپون  
 عیش عشرت قلمیان هیچ اویانمای توین کوه خلعت  
 دایاتقان اوی جنت الی اوی ایجیب خیر و جولان  
 ایپالار حق تعالی بو یوروقی قاشو الفان اوی  
 کیم نوح ایچندا قالدی نیکد تومان بیلا و ربدی صفا  
 تقالی چکری نونغان بالغان اوی دنیا نیکد بو زوق  
 عشرت مجتنبکا الدانیب آخرت نیکد ختیجی دنیا کا پا  
 تقاه اوی طنز اورتاکیم دنیا دامن باقی قلفان من شیو  
 دنیا نیکد

دنیایک بویج مالین بیفان اوی اخیر تداق احو  
 روین آه شک یغدییم تیوبان هیج ایینه قلاک  
 پینکامونجا بیفان ادی اوی اوله ایضا بویس  
 الله سوردکی قرینیه و زر ذکر دینه هم نظر و لیور  
 کوکله ای دین جکر بود کوی ذکر ذکر تنکری  
 خوی ملائکله و نظر ای حشر شه جزه ذکر او  
 ای دین جکر بود کوی اییدوک کو نظر اجله او  
 پینوکا نور لار پیا جلامو من مناقق سه جمله ای دین  
 جکر بود کوی مناقق تک کو نکلور قرالایق اولمش  
 خدا جلب ترفیع و ری ای دین جکر بود کوی مرتبه  
 چه کوی بوجا ایدوک آیا ابره کچه بوی بوی ایدوک

احوال  
 خوجه ایدین جگزه بود کدی طاعتلر بروک بود ز بان  
 ایدینک انی از کد تشی حذاب دان قور نولور بان  
 ایدین جگزه بود کدی سپکین بو تپسی نوک کولکای  
 ناجتیشن آهی مغفرا ایلد زاهی ایدین جگزه بود کدی  
 نصله و له ایضا یونپسی ایدور یوقدر بنداجل طا  
 عت بن نجدایم نیلا ایم قوروجوق روز قیامت  
 بن نجدایم نیلا ایم جان صورددان ترک اوچک  
 حقلیم باشمدن کدیچیک دوشتوبنکا سوال ادیچیک  
 بن نجدایم نیلا ایم جو شکله خزر ایلنججه اوراکوز  
 لاریجه قائلو باش ووله اهر فیاه یوزی قرا بن  
 بن نجدایم نیلا ایم میزان ترازو طار بنده  
 خبرلاری

خیرداری اخیرلار قورنده شول حرم که بروم برتله  
 بن نجدایم نیلا ییم جلا نینه اوله چاب حوامنا  
 اوله خذاب عاصی اولیجی عقاب بن نجدایم نیلا  
 ییم خاصیلار انار برکینه برکنز جهنم سلکینه باز  
 ارچک اول کوننده بن نجدایم نیلا ییم فصدوله  
 ایضا یونیس قل لاینگدا عاصی و جانی من شک کناه  
 کروارم و هیچ اقیما دوم کوز و ایما شیخ قرا ننگو  
 دورا جیم طیشیم ختم خصلی مو طلوع با شیم من شک  
 کناه کروارم و هیچ عاصی لیقیم یه تو پچاروم چی بویر  
 رو قنا او پچاروم خسروم کجیدی تو پچاروم من شک  
 کناه کروارم و هیچ طاعت عبادت قلمای دوم نمان

160

وقتیذا نور ما ووم الدیم بچکا که او بیاروم من  
 تنک کناه کردوار مو هج ورویشکا بر یول کجما ووم  
 حرام دین اوزوم بچما ووم فبشفا ده بچما ووم  
 من تنک کناه کردوار مو هج درویش کور پیام قیدم  
 جفا بولور دروشلان دروشلار اهیامصطفی  
 من تنک کناه کردوار مو هج والله اعلم بالصواب  
 بانچه چاب ووزاجفا پال اخیست بل باقی  
 بچجان صغیر در بارص نفوشقان لویلان یلعی  
 قوی بچین نفوق ایست تنکور اون ایکی بیل نیک  
 خاصین نیک بیاید بو نور عو اگر بچجان یای کلیا  
 اول یل اذکولوک بولفاتی بو کال تیلیم بولفای بو شکلی

مجت